

07

Septembre
2016



•X•C | •I•Vε VE +•CΘI•Π+ •ZV •ΘIICV |
+•C•XεY+

+εCΘ•II | +•C•XεY+

تيمسال ن تمازيغت

Timsal n Tamazight

*L'aménagement lexical et la
terminologie traductionnelle :
cas des langues de moindre
diffusion*

*Sous la direction de
Prof. Abderrezak DOURARI
Dr. Zina SIBACHIR*

ISSN 2392-5043

Comité scientifique

- ✚ **BENHAMADOU** Abdelmadjid (Professeur, Université Sfax, Tunisie)
- ✚ **BENHAMOUDA** Rafik (Professeur, Université de Sousse, Tunisie)
- ✚ **BOUZIDA** Abdelkader (Professeur, Université d'Alger, directeur du laboratoire Terminologie et traduction, Algérie)
- ✚ **BRAHAM** Abdelfattah (Professeur, Directeur de L'Ecole Doctorale, Faculté des Lettres et Sciences Humaines Sousse, Tunisie)
- ✚ **CHAUDIRON** Stéphane (Professeur, Université de Lille 3, directeur du laboratoire GERiICO, université de Lille 3, France)
- ✚ **DIAB** Salam (MCF, Université Paris 8, France)
- ✚ **EID** Cynthia (Professeur, Université de Montréal, Canada et Middlebury-Monterrery Language Academy, USA)
- ✚ **FERAT** Kamel (Maitre de recherche, Directeur Adjoint CRSTDLA)
- ✚ **GÉDÉON** Pierre (Professeur, Université de Notre Dame, Liban)
- ✚ **HESSAS** Hakim (MC, Université d'Alger 2, Algérie)
- ✚ **HASSOUN** Mohamed (Professeur ENSSIB, France)
- ✚ **IHADJADENE** Madjid (Professeur, Université Paris 8, Laboratoire Paragraphe France)
- ✚ **KHALDI** Kamel (Professeur, Université d'Alger 2, Algérie)
- ✚ **MAOUGAL** Mohamed Lakhdar (Penseur, Ecrivain, Algérie)
- ✚ **OULD-BRAHAM** Ouahmi (MSH, Paris Nord)
- ✚ **PETIT** Gérard (Professeur, Université Paris Ouest Nanterre La défense)
- ✚ **SABLAYROLLES** J.François (Professeur, université Paris 13 Nord)
- ✚ **SABRI** Malika (Professeur, Université de Tizi Ouzou, Algérie)
- ✚ **SIBACHIR** Zina (MC, Université d'Alger 2, CNPLET, Algérie)
- ✚ **SIDHOM** Sahbi (MCF, Lorraine University and Loria (Kiwi), France)
- ✚ **SILBERZTEIN** Max (Professeur, équipe ELLIADD, France)
- ✚ **STOCKINGER** Peter (Professeur, INALCO, France)
- ✚ **TALEB IBRAHIMI** Khaoula (Professeur, Université d'Alger 2, Algérie)
- ✚ **ZREIK** Khaldoun (Professeur, Université Paris 8, laboratoire Paragraphe, France)

Timsal n Tamazight

Publiée par le C.N.P.L.E.T/MEN

Tél/Fax : 023.51.50.18

centretamazight@yahoo.fr -

www.cnplet.net

Directeur de la Publication :

Prof. Abderrezak DOURARI

•X•C | •I•Vε Vε †•CΘ•Π† •ZV •ΘI•C V | †•C•XεY†

†εCΘ•|| | †•C•XεY†

تيمسال ن تمازيغت

Timsal n Tamazight

*L'aménagement lexical et la
terminologie traductionnelle : cas
des langues de moindre diffusion*

*Sous la direction de
Prof. Abderrezak DOURARI
Dr. Zina SIBACHIR*

Avec l'aimable concours de



TABLE DES MATIERES

1) EN FRANÇAIS

- ❖ *Présentation : Traduction et intersémiotité* **P08**
Aderrezak DOURARI
- ❖ *Vers une construction normalisée d'une base de données terminologique multilingue.....* **P20**
Bechir BOUDHIR et Abderrazak MKADMI
- ❖ *Essai sur la Standardisation Ecrite de la Langue Tamazight : Adaptations Computationnelles.....* **P36**
Iliass AHALLI et Mounir MAOUENE
- ❖ *Conditions et possibilités de la traduction Réflexions théoriques et épistémologiques.....* **P53**
Hakim HESSAS
- ❖ *Terminologie métalinguistique de l'arabe : enjeux et défis.* **P68**
Zina SIBACHIR
- ❖ *Néologie, terminologie et traductologie face aux problèmes de traduction des termes techniques du français vers tamazight.....* **P98**
Sadi KACI
- ❖ *« AMAWAL » et la Néologie Kabyle* **P120**
Saliha BENIHADDADENE
- ❖ *La néologie par traduction en tamazight les procédés employés et leurs effets de sens.....* **P137**
Lydia GUERCHOUH
- ❖ *Traduire vers tamazight Entre archaïsme, emprunt et néologisme.....* **P148**
Moussa IMARAZENE et Nassima LADDAOUI

- ❖ *La place de la traduction dans la sauvegarde du patrimoine oral berbère : le cas de la littérature orale Kabyle.....P161*
Nora BELGASMIA

- ❖ *La Terminologie Traductionnelle Juridique : Cas des Pays du Maghreb.....P175*
Imane BENMOHAMMED

- ❖ *Protection contre la menace de l'Ébola : Élaboration de fiches terminologiques médicosociale et pédagogique pour l'alphabétisation des Wê-nord vivant hors de leur péricarpe linguistique.....P194*
Yves Sea SOUHAN MONHUET

2) EN ANGLAIS:

- ❖ *The Edges of Terminology Transliteration.....P222*
Hamza CHERIFI

- ❖ *Problem of Terminology of the Arabic Language: The Arabic Language and the Translation of Emotive Expressions into English.....P232*
Ouided SEKHRI

3) EN ESPAGNOL

- ❖ *Perfil histórico del catalán: un proceso de evolución distinguido.....P252*
Mériem FELLAG ARIOUAT

4) VARIA

- ❖ *L'innovation musicale À propos de l'ibda^c dans la çan^a..P271*
Nadir MAROUF

4) EN ARABE

❖ الإصحاح في اللغة العربية: مقارنة جديدة

خاليد الأشهب.....ص 300

❖ التنوع المصطلحي في اللغة العربية حديثاً : عوامله و آثاره

طاهر ميلةص 313

❖ إشكالية المصطلح اللساني و ترجمته في الوطن العربي. واقع و آفاق

فاطمة لواتيص 326

❖ قراءة في مصطلحات الاتصال و تقنية المعلومات في البنك السعودي الآلي
للمصطلحات العلمية و التقنية.

ريمة كمالص 337